

Anglo-Saxon Willsの文体と口語性

Style and Colloquialism in the Language of Anglo-Saxon Wills

片見彰夫

KATAMI, Akio

Our agenda is to investigate transitional prose texts from medieval England, in order to illuminate how written ones emerged from oral ones in the Middle Ages. The crucial reason for choosing wills is that these texts suggested that we would find in them strong evidence of their transitional nature from Old to Middle English, and of a struggle to realize the dispositive or performative potential of writing. We see that the linguistic features of Anglo-Saxon wills differ sharply from those which characterize modern ones. In some ways these wills retain links to pre-literate times; in others they anticipate the eventual institutionalization of writing.

Section 1 introduces by pointing out style peculiar to Anglo-Saxon wills, and refers to the relevant issues. In section 2 we deal with negative patterns. Section 3 studies passive constructions. Section 4 is devoted to word order, and then in section 5, we consider parataxis and the 'multiple sentence'. These foregoing sections lead on to an issue in section 6 concerning colloquialism found in Anglo-Saxon wills, and concludes in section 7. Despite the significance from linguistic point of view, there still remains much room to be investigated in the issue concerned. This paper will, it is hoped, contribute to a better characterization of the language of the Anglo-Saxon wills.

1. 序

本稿では、古英語 (Old English : OE) 後期から中英語 (Middle English : ME) 初期に記された遺言書 (Anglo-Saxon Wills) における統語特徴及び語順といった文体を考察する。この時代は英語史上の過渡期という着目される時代にも関わらず、アングロサクソン年代記 (The Anglo-Saxon Chronicle) 以外の言語材料が乏しい。加えて言語資料の乏

しい当時の日常語を知る手掛かりとして遺言書は適切な契機を与えてくれるものであると思われる。しかし先行研究は少なく、特に言語面に中心をおいた考察に至っては多くの課題が残されたままである。¹ 遺書の言語に着目することはアングロサクソン人の言語使用状況について新たな視座を提供してくれるものであろう。ここで注目すべき点は、遺書における口語性 (colloquialism) の反映である。アングロサクソン人の習慣では、宗教書や説

キーワード：古英語遺言書の文体、口語性、OEからMEへの過渡期、口述から文書へ

Key words : style of Anglo-Saxon wills, colloquialism, transitional period from OE to ME, from orality to writing

教集、そして市法規などと並んで遺書も朗誦されることが普通であった。現代の遺言書が有する法的拘束力は17世紀からに過ぎず、中世期は口頭儀式に伴う付属的なものとみなされるに過ぎなかった。²

歴史語用論³では、対象データとして選ばれるのは、話し言葉の書いた記録 (written records of spoken language) であり、Jacobs and Jucker (1995: 7) によれば文学作品中の台詞・対話の部分、手紙、演劇の脚本そして外国語教科書の対話部分に加えて、遺言書が含まれている。この点は当言語資料の口語性を裏付けするものと考えられる。また本論で対象とする遺言書集の編者Whitelockは、実際に文面を読むことに加え肉声による確認があったことを記している。

(1) While they received written instruments as a new feature of their legal life the Anglo-Saxons did not use them in all respects as the later Romans had used them; on the contrary, in the process of adopting them, they adopted writings to the requirements of their native customary transactions in the law of contract and property. Early Germanic custom demanded that *these transactions be not only capable of being heard and seen, but that they be actually heard and seen*; and hence spoken words and manual acts that were formal and symbolical dominated the law in regard to the formation of contracts and the conveyance of property. (1930: ix)

(アングロサクソン人は法を有する生活の新たな特徴として書記記録を認めたが、後期のローマ人とすべての点において同様に使用したわけではなかった。その反対に、

その適用にあたっては自分達本来の所有、契約法の習慣を用いた。初期ゲルマン人の習慣ではこれらの契約文書は聴き読まれることが可能とされたばかりではなく、実際にその行為がなされることが求められていた。そのため、公式のかつ象徴的な話し言葉や書記記録が契約成立や財産贈与に関する法律では優勢であった。)⁴

さらに遺言書に話し言葉が反映されているという考えを次のように述べている。

(2) *The oral character of the Anglo-Saxon will is proved by many statements found not only in the written wills, but also in documents which recount the history of transactions in regard to certain properties. The donor, using the vernacular, 'bequeaths in spoken words'; and no doubt some of these words are spoken formally in order that the oral disposition may be strengthened or confirmed.* (1930: xix)

(アングロサクソン人による遺言書の口頭的性質は書記記録に残されているものだけではなく、一定財産に関する契約の歴史を述べる文書によっても証明される。施主は日常語を用い「話し言葉で遺贈を行い」、そのためこれらの言葉のうちには口語的性質が強化されたり、固められるべく公式に発せられたものもあることは疑いない。)

書かれた話し言葉の記録分析の意義については英語のHelsinki Corpus編纂者でもあるRissanenが、次のように説いている。

(3) The basic paradox of the student of the history of language is that his work must be based almost exclusively on evidence drawn from written texts. At the same time he

knows that *many changes can only be explained with reference to spoken expression*. (1986: 98)

(言語の歴史を研究する者の根本的逆説とは、研究がほぼもっぱら文字テキストからの論拠に拠るということである。ところが変化の多くは話し言葉による表現を鑑みることでしか可能ではない。)

It is a plausible suggestion that texts which record speech for some reason or another, are closer to spoken language than texts which are not based on actual speech. (ibid.)

(何らかの理由で話し言葉を記録したテキストは実際の話し言葉に基づかないものより話し言葉に近い。)

ME後期の1387年から1454年に遺された遺言書51篇をまとめたFurnivall (1882)と比較し、変遷が際立つ項目として、以下2節では否定文、3節では受動文といった文法項目に着目する。これらはOEからME期にかけて形式上の変化が際立っている点が、注目に値するものである。そして4節では語順、5節では並列文と従属文といった配語形式を取り上げる。6節では口語性を中心に定型表現その他について言及し、7節でまとめる。対象とする39編の遺言書はいずれも926~951年から、1066~1068年に至るまでに書かれたものである。これにより後期OEから初期MEへと続く英語史過渡期の局面を知る一助となることを目指したい。

2. 否定文

OEにおけるもっとも一般的な否定辞はne

であった。この否定辞は、非断定要素として以下に挙げるような様々な否定語を形成した。括弧内は現代英語の相当語である。

- (4) na (not) < ne + a (ever)
 nealles (not at all) < ne + ealles (all)
 næfre (never) < ne + æfre (ever)
 nan (none) < ne + an (one)
 nænig (no one) < ne + ænig (any)

否定文の歴史的発達についてJespersen (1940:V:426-30) は以下の五段階を指摘している。

- (5) a. ic ne segce > b. I ne seye not > c. I say not > d. I do not say > e. I don't say

宇賀治 (2000:313-314) では、aタイプはOE以降衰退しながら存続したが、ME末期までには消失し、MEではbタイプが代表的な否定構造へとなったとしている。OEからMEへの過渡期にあたるこれらの遺言書ではaとbの両タイプが生起する。ここで興味深い点はOEでは一般的である二重否定構造(6a)とME期にみられる否定対象語を挟み込む文(6b)の双方が生じている点である。

- (6) a. he *næfre ne* wurþe on his myltse gemet.
 (XIII:34) (he never be found in his favour.)
 b. And ic *næfre* forwrouht *ne* habbe on godes witnesse wið mine loured buten ic so mote.
 (II:6)⁵ (And I have never done wrong against my lord that I may not have this right.)

さらに否定辞neに否定副詞nonが前置するものにも(7ab)のヴァリエーションがみら

れる。

(7) a. Nu bidde ic inc for godes lufe and for ure
wreccan bene Pat Pis *none* man *ne*
awende; (XXIII:66) (Now I pray you for
the love of God and on account of an
exile's entreaty, that no man may alter
this.)

b. gif he bern habben þanne an ic hem. gif
he *non ne* habbeþ. þanne an ic it
Athelfleð mine douhter. (II:6) (if they
have children, then I grant them. if they
have none, then I grant it to my daughter
Æthelflæd.)

口語的特徴としてのヴァリエーションがその
まま表記されて残ったものと考えられる。否
定文の歴史的発達を鑑みる点から着目すべき
点である。遺言書に生じた否定辞(否定副詞)
には他に以下の例が表れる。

- i. 単独で用いられる、または同語の繰り返し
næ (IX:24)他 / ne (II:6)他 / næfre (II:6)
他 / nelle (will notにあたる) (XXI:64) 他
- ii. 多重否定 næfre~ne~ (II:7) / næfre ne (X
III 34:10) / non ne (II:6) non~ne (XXIII:66)
/ ne~nen (XXXI:66)
- iii. 否定辞を含む慣用的表現 [nan] on~ne
nanon (not~nor) (XVII:48) / nylle~ne (will
not~nor) (XVII:50) / nanre~butan (not~but)
(XVII:50)

Mitchell (1985 § 1599, § 1600) は、OE では
否定対象となる動詞 (negated verb) は主節、
従属節いずれにおいても文頭に位置すること
が普通であると述べるが、これは遺言書では
当てはまらなかった。ME期前半にはすでに
否定辞の位置が現代に近づいていることがう

かがわれる。また口語的特性を反映する遺言
書では、形式を重んじた文語的散文とスタイル
が異なり、否定辞の位置の変化を先んじて
表記したことも考えられる。

3. 受動態

「助動詞 + 過去分詞」によって構成された
ことはOEにおいても同様であったが、助動
詞にbeonかweorðanを選択する特徴がある。
受動文の主語になれたのは、行為の影響が直
接及ぶ対格目的語だけであり、二重目的語構
文で与格目的語を主語とする 'He was given
a book.' 型受動文 (indirect passive) は存在
しなかった。また 'This was frowned upon.'
といった前置詞付き受動文 (prepositional
passive) も生じていない。(8)はbeon、(9)
はweorðanを伴う受動態の例である。

(8) hit wæs manegon earon ær Æðeric
forðferde þ *ðam kincge wæs gesæd* þ he
wære on þam unræde... (XVI:44) (It was
many years before Ætheric died that the
King was told that he was on the foolish
plan..)

(9) he næfre *me wurþe* on his myltse *gemet.*
ac he sy amansumod of þam gemanan ealra
gecorenra Cristes heapa. (XIII: 34) (he *may*
never *be found* in his favour, but he *be*
excommunicated from the society of all
Christ's chosen companies.)

OEでは現代英語の不定代名詞oneに相当の
manを主語にした受動文が頻出する(10)。こ
の傾向は遺言書でも顕著である。そして双方
の形式が、同一文中で共起することもあった
(11)。

(10) And þa schep delen⁶ *men* on to half into
Lodne 7 half into Berhe. (XXVIII:74)

(And the sheep *are to be divided* into two,
half for Loddon and half Bergh.)

(11) hit wæs manegon earon ær Æðeric
forðferde þ ðam kincge *wæs gesæd* þ *he*
wære on þam unræde þ *man* sceolde on
Eastsexon Swegen *underfon* ða he ærest
þider mid flotan com. (XVI:44) (It was many
years before Æthelric died that the king *was*
told that *he was concerned* in the treacherous
plan that Swegen *should be received* in Essex
when first he came there with a fleet.)

形式ごとの受動態生起状況と用例数

「主語にmanまたはmen」 19 man (mon) 16

men 3

「beon/wesan + 過去分詞」 8

wesan + 過去分詞 4 直説法 wæs 2

仮定法 sy 2

過去分詞 + beon 2

助動詞 2 mote + beon 2

「weorþan + 助動詞 + 過去分詞」 1

call, be calledを意味する動詞hatanには受
動を意味するhatteが存在し、遺言書にも用
いられている。

(12) ...hio becwið Eadgyfe ane crencestran 7
ane sem[estran] oþer *hatte* Edgyfu oþer
hatte Æþelyfe... (III: 12) (...she bequeathes
to Eadgyfu a woman-weaver and a seamstress
the one *called* Eadgyfu, the other called
Æthelgyfu,...)

その他、受動動詞に準ずる動詞としてはit

is said, it is toldの意味を有するswitelep,
swuteleð, swytelaðの使用がみられる。

小野・中尾 (1980:391) はKurz (1931) に
よるOEの主要作品におけるwesan, weorþan,
beonの頻度を引用している。weorþanはOE
後期に一時期増加することが分かるが、対象
とした遺言書における迂言的受動態では、
wesan, beonが9例中8回に生じる。前語は
動作の受動態に表れ、後語は状態を表す受動
態に用いるという区別が元来存在していたが、
この文ではweorþanはfindを意味するmetan
の過去分詞gemetとの共起でありwesan, beon
との役割の違いが明確とはいえず、当遺言書
群の記されたOE末期からME初期にかけては
その生起領域の違いが縮小していたことがう
かがえる。また当遺言書群では動作主(agent)
を導く前置詞としてはofが現れる (XIII :34)
だけである。この点についてはジャンルによ
る文体の差異にも着目する必要があるものと
考えられる。さらに迂言的受動態の用例が少
数であったことから当形式は、遺言書の有す
る口語的特徴とは相容れない点が、既に当時
からあったものと判断できよう。

4. 語 順

4.1 (S)OVと(S)VO

4.1.1. 主節

OE期はSOVからSVOへの推移が進み、特
に主節ではSVOの方が普通となっていた。し
かし、主節中でもandやthenに導かれる節に
おいては次のOV語順が残っていた。

(13) a. *And me kidde Peodred bisscop and*
Edirc Alderman þa ic selde mine
louerd þat suerd... (II:6) (And Bishop
Theodred and the Ealdorman Eadric
told me when I gave to my lord the

sword...)

b. And gif ic hom cume, þanne wille ic sitten on þat londe mine day. (XXXVIII: 10)

(And if I come home, then I wish to occupy that estate for my life.)

以上の例は倒置した節の主語がいずれも人称代名詞であるため、OV語順が生じやすい位置にあったとも考えられるが、(13a)と同じ遺言書中に(14)のような現代英語と同じVO語順も存在していることからVO語順との揺れが生じていた過渡期の特徴が反映されていることが分かる。

(14) And ic an Athelfede mine douhter þe lond at Cokfeld. (II:6)

(And I grant to Athelfed, my daughter, the estate at Cockfield.)

(15) のように対格が文頭に置かれることもあった。

(15) þæt land æt Willabyg ic habbe geunnan Siferðe mine mæge 7 þæt land æt Stoce he hafað geunnan Lyfgyfan hyre magan. (XXXIX:26) ('the estate at Wilby I have granted Siferth to my kinsman and the estate at Stoke she has granted Leogifu to her kinsman.' I have granted the estate at Wilby to my kinsman Siferth and she has granted the estate at Stoke to her kinsman.)

(16) では、助動詞habbe (have)と動詞vnderfongen (received) が倒置を起している点に注目される。

(16) And ic almesnne vnderfongen habbe (I:5)

(‘And I alms received have...’ And I have received alms)

ME期以後、この語順は稀であるが、Hogg (2002:92) では、助動詞と本動詞が逆になる現象はゲルマン語の特性であると述べ、特にドイツ語とオランダ語では現代に至っても生じていると述べる。

4.1.2. 関係節

OEからMEに至る関係節内の語順について8散文を比較した小倉 (1994) によると、語順の数値 (%) は以下表1のようになる。

現代と同じVO, VX語順が50%を超えるのはEMEの散文LHom, THomからであることが示されている。主格、目的格の場合に現代英語ならばRel (S) VOまたはRel (S) V (X) が原則である。しかしOEからMEへの過渡期に書かれた本遺言書全39編では、Rel (S) OV, Rel (S) XV語順が共存していた。

また、前置詞句がVの前に生じることも普通であった。前置詞はそのほとんどが副詞から発達したため、OEでは(17ab)にみられる前置詞句の後置は珍しい現象ではない。この時代では句構造が成熟に至っていなかったことがうかがわれる文である。

表1

	CP (H)	Bede	GD (H)	BIHom	ÆCHom	WHom	LHom	THom
(S) VO	15.7	1.5	15.2	27.3	25.5	25.4	57.7	58.2
(S) VX	37.0	35.4	48.1	39.5	39.0	43.2	66.1	72.7

(17) a.... ,presetes 7 diaknes þa þe hit æt me
earnodon on mine life. (XXIII:66)

(...,to priests and deacons *who have
deserved it of me during my life.*)

b. for minra yldrena þe me min ar of com. 7
mine æhta. (XXI:62)

(of my ancestors from *whom* my property
and my possessions came to me.)

さらに主節で生じたように、助動詞hæfdeを
動詞becwedenの後に記す助動詞と動詞の倒
置も起こっていた。

(18) ...ðæs landes þingon æt Bockinge ðe he
into Cristes cyrcean becweden hæfde.

(XVI:44)

(the estate at Bocking *which he had
bequeathed to Christchurch.*)

対象とした遺言書における関係節中の各語
順数と生起率は表2の通りである。

表2

Rel (S) VO	Rel (S) OV	VO 22.8 %
16	54	
Rel (S) V (X)	Rel (S) XV	V (X) 66.6 %
74	37	

前置詞ofの語源は副詞であったことから、
動詞句を形成する前置詞が動詞の前に置かれ
る用例がある。その他、関係節中では前置詞
の位置が特に流動的となっていることから
(19ab) の用例も頻出している。

(19) a. ...for minre yldrena þe me min ar of
com. (XXI:62)

(...for my ancestors from *whom my
property came to me.*)

b. ...prestes 7 diaknes þa þe hit æt me
earnodon on mine life. (XXIII:66)

(...priests and deacons *who have
deserved it of me* in my life.)

4.1.3. 従属節

同格のthat節を含む(20a)ではOV語順と
なることに加え、助動詞mægeと本動詞
healdanも倒置を起こしている。(20b)は否
定辞のneが助動詞mayに前置されている。

(20) a. 7 gif god wille p æt Eadwold weor p e to
p am ge[w]exen an his fæder dæge pæt

he land healdan mæge...(III:10) (and
if God wishes that Eadwold is old
enough in his father's lifetime *that he
can hold the land...*)

b. And Alfwen mine douter habbe þat lond
at Ormisby to þan forwarde þat he it ne

may forwirken. (XXV:70) (And my
daughter Ælfwyn is to have the land at
Ormesby with the proviso *that she may
not forfeit it.*)

仮定条件を表すif節中でもOV語順(21a)
となっている。一方(21b)のようにVO語順
も存在しており、語順がVOに固定化される
過渡期であることが表れている。

(21) a. Gif hwa æfre ænig þinc of þysum
cwyde awende oppe ætbrode. Sy him

godes ar his ece edlean æfre ætbroden.
(XIII:34) (*If anyone ever alters or
removes anything in this will, may
god's grace and his eternal reward be
taken from him forever.*)

b. And ic mine moder þat lond at Ryssebroc
gif heo leng liuið þan hic. (II:8)

(And I [grant] the estate at Rushbrook
to my mother *if she live longer than*

I.)

4.2 前置詞句

前置詞句において、前置詞が動詞の前におかれるという「後置詞化」が起こっている。前述したようにこれは前置詞の多くが副詞から発達したという経緯があるためであると考えられる。遺言書では(22a)のように、主節において前置詞句(*of þam god*)が動詞(*gebæncæ*)の前に置かれる場合がある。同様に(22b)のように動詞(*gebohte*)の述部となる前置詞句(*æt minum hlaforde*)が、動詞の前に生じることもあった。

(22)a. *And heo þanne gæornlicæ of þam god gebæncæ...*(IX:24)

(And then she is to remember God zealously ...)

b. ...and ic *æt minum hlaforde gebohte* ða hit to his handa forwyrht mid hundtwelftigum mancesum goldes... (X:19) (...and I bought it from my lord with a hundred and twenty mancuses of gold when it came into my lord's hand by confiscation...)

現代では「to+方向at+場所」とされるが、逆になる語順も生じていた。当時はSVOといった文の基幹を構成する要素のみならず、前置詞等の機能語においても語順が流動的であったことがわかる。

(23) *Ic kyðe þe leof her on ðisum gewrite hwæs ic geann into Baðum to Sce Petres mynster for mine earman sawle.* (XXI:62) (I make known to you, sir, here in the document, what I grant to *St Peter's monastery at Bath* for my poor soul.)

5. 配語構造

OEでは並列構造をとることが多く、これを散文スタイルとして幼拙ととらえる考えもあるが⁷、口語性を反映していると思われる点では興味深い。

5.1 並列 (parataxis)

5.1.1 連辞省略的並列 (asyndetic parataxis)

連辞を伴うものが大部を占めるため、生起数は多くはないが(24)のように例示で生じる場合がある。

(24) *þat is þat ic an þat lond at Wimbisc into Cristes kirke for mine soule 7 for Lefwares and for Egelsithes after mine day. 7 after Egelsithes: þo men fre. and leste man of Cristes kirke.XII.pund be tale. into seynt Augustine.* (XXXI:80) (That is that I grant the land at Wimbish to Christchurch, for my soul and for Leofwaru's and Æthelgyth's, after my day and after Æthelgyth's: the men are to be free and twelve pounds by tale is to be paid to St Augustine's.)

5.1.2 連辞付き並列 (syndetic parataxis)

(25)のようにandで結ばれる構造が多いことはOEの特徴であるが、対象とした遺言書においてもこの特徴は同様であった。ただし、OEのandには存在していた反意接続詞のac (=but)の意味で用いられている例はなかった。遺言状の性質上、相続等の混乱を避け、明解な解釈ができるような配慮が施されていた可能性が窺える。

(25) *And he becwæð þ man fenge on þe feoh ðe man hæfde ærest ælcne borh agulde 7 suððan tilode to his hergeatwæn þæs ðe man*

habban scelode. And anes scipes he geuðe þam folce to Cent. (XVIII:52) (And he arranged that what money had should be taken, first every debt paid, and afterwards what was due was to be provided for his heriot. And he gave a ship to the people of Kent.)

Ponne (then), her (here), nu (now)という接続詞で連ねる文も多く、年代記の文体を成している。この特徴はME後期のThomas Maloryのアーサー王物語群にも通ずる文体であるが、遺言書においても一般的であることから英語散文の歴史上、一定の汎用性があったことが分かる。

その他、前文の内容を補足説明する際にはnamely, that is to sayの意味の、Pis Ð, Ðæt is Ðætや、Ð is þonne þといった連辞が用いられている。

(26) a. Ð is Ð he 7 is wif cwædan on heora gewitnesse Ð is æhta gangan on his freonda hand ofer his deg se ðel þe he cweþe 7 se oþer dæl into þære stowe þær hi restað. (V:18)

(namely, he and his wife said in their presence that the part of possessions go to his friends' hands after his death, they said, and the other part to the place where they will be buried.)

b. Ðæt is Ðæt heo hyne bitt for godæs lufun and for cynescypæ þæt heo mote beon hyre cwydes wyrðæ. (VIII:20)

(That is she prays him for the love of god and for royal dignity that she may be entitled to make her will.)

c. ... Ð is þonne þ he geann ærest gode his

sawelscættas þ is .I. hid æt Tærdebiggan. (XIX:54)

(...namely, that first, he grants to god his burial fee, namely, one hide at Tardebigge.)

これらの連辞は、テキスト中のcohesion (Halliday and Hassan, 1976)を示す装置 (cohesive devices) の働きを果たしていることが分かる。Ong(1982)では書記形式が優勢となる前の口語性の表れた標識であると述べている。これは(25)のような文頭のandにも当てはまる働きである。

5.2 従属 (hypotaxis)

(27) は接続詞þat (that) …þat (that)の使用によって従属節を構成する例である。

(27) Ðis is Alfgares quide þat is erst þat ic an mine loured tueye suerde fetelsade and tueye bege ayther of fifti mancusas goldes. (II:6)

(This is Ælfgar's will that is first that I grant to my lord two swords with sheaths and two armlets, each of fifty mancuses of gold.)

gif (if) 節内においても同様であり(28)の例がある。

(28) ic an þat lond at Lauenham mine douhter childe gif þat god wille þat heo ani haueð. (II:6) (I grant the land at Lavenham to my daughter's child if god wish she has any.)

6. 口語的特徴について

大塚・中島(1982)ではcolloquialism(口語体)とは、「文体の一種で、うちとけた話しことばに特有の言語的諸特徴を指す」と定義している。Danet and Bogoch(1992)は、古

英語と現代英語の遺言書の言語的差異を7つの項目を指摘し述べている。この中で特に本章と関連ある項目は、遺言を残した人の遺言書における言語的関与である。⁸ (29a)ではあたかも筆者が面と向かい話しかけているようなスタイルをとっている。(29b)においては筆者の主観性が形容詞に反映されている。

- (29) a. *Ic kyðe þe leof her on ðisum gewrite hwæs ic geann into Baðum to Sce Petres mynstre... (XXI: 62) (I make known to you, Sir; here in this document, what I grant to St. Peter's monastery at Bath.)*
- b. *And gif ani man si so ðisi þat wille mine quide bereuen. god him fordo on domesday and alle his halegan. (XXXIV: 90) (And if any man is so foolish as to wish to detract from my will, may god and all his saints destroy him on the Day of Judgement.)*

以下では、Danet and Bogochでは取り上げられなかった文法的特徴に着目して、その口語性を指摘していく。

6.1. 文中における主語の変更

- (30) *And ic almesne vnderfongen habbe and me sie rithlike for to bidden þat is þan erst þat he an his loured his heregete. (I : 2) (And I have received alms and it is fitting for me to pray; first that he grants his lord heriot.)*

主語がicであるはずが、後半の節中ではheに変わっている。これは、遺言書では決して珍しいことではない。⁹

6.2. 一文内における同語反復¹⁰

現代英語と同じくOE期においても同語反復は避けることが普通であるが、遺言書では生じることが少なくない。これは口頭伝達の際の冗長性が文体に反映されたものと考えられる。

名詞

- (31) *And ic wille þat men lete stonden at Lundenebyri so mikel so ic þeron fond. 7 nime þat ic þerto bigat and dele on to. half into þe minstre 7 half for mine soule. and fre men alle þo men. (I : 4) (And I wish that at London there be left as much as I found, and that what I added to it be taken and divided into two, half for the minster and half for my soul, and all the men are to be freed.)*

代名詞

- (32) *And wo so mine cuyde ofte: god him ofte heuene Riches buten he it er his ende it bete. (I : 4) (And whosoever detracts from my testament, god deprive him of the kingdom of heaven, unless he make amends for it before his death.)*

前置詞

- (33) a. *...on ealdan mnstre. 7 on niwan mynstre on Wintanceastre. (VII:18) (on old Minster and on new minster in Winchester.)*
- b. *...þis landes æt Leage. mid mete 7 mid mannum. mid eallre tilðe. (XXI:64) (... this lands at Leigh, with produce and with men, with all the profits.)*

6.3. 省略

動詞

直前の文では主動詞として、grantを意味するanが用いられていたため、後続する文では主動詞が同一であることによる省略が生じている例が(34ab)である。

- (34) a. And ic Athelfled þere brice wille hire lif
beth on þe red þat heo do for þa saule
so wel so heo best may. (II: 8) (And I
[grant] to Athelfled the profitable will as
long as her life lasts, for the soul she can
do the best she can.)
- b. And ic mine moder þat lond at Russebroc
gif heo leng liuið þan hic. (II:8) (And I
[grant] the estate at Rushbrook to my
mother if she lives longer than I.)

節 (S+V)

定型表現が続く場合、節をそのまま省略する場合もある。

- (35) And þe lond at Colne and at Tigan ic an min
gingere douhter. and ouer day gif heo bern
habbe. hire bern. and gif heo bern ne habbe,
bequeðe it Bernothe his day. and ouer his
day, into Stoke for vre aldre soule. (II:8)
(And I grant the land at Colne and Tey to my
younger daughter, and after her death, (I
grant) it to her child; and if she has no child,
(I) bequeathe it to Brihtnose for his time, and
after his death, (I grant) to Stoke for our
ancestors' soul.)

6.4. 句読法

遺言書Ⅲは本編集テキストでは3ページにわたる分量があるが、全体を接続詞and、または同じ働きのアンパーサンド(7: ampersand)

で文を連ねている。Whitelockによる現代英語への翻訳では32のピリオドで区切られている。ここに見られる句読法はOE散文の特徴であり、Mitchell (ibid. § 1879) は、OEにおける口語性として指摘している。¹¹ この句読法はOE遺言書においても広く生じている。

7. 結 論

先行研究において言語上の観点から取り上げられることの少なかった遺言書を対象にOEからME期へ至る過渡期に生じた通時的特徴を中心に口語性を視座に入れながら考察した。

全般において明らかな点はOEからMEへと至る変遷期を反映したバリエーションの存在である。否定文では複数の形式が共存しており、受動文ではOEからの流れを汲むmanを主語とする形式と助動詞を伴う型が用いられている。このようなOEの特徴を残す一方、受動文における助動詞のwurðanとbeonの用法区分が曖昧化するといった過渡的特徴が起こっている。語順においてもこの特徴は存在している。現代に通じるMEの語順を示すことと並べてゲルマン語族特有でありながらもME中期とは異なる、助動詞と本動詞や前置詞の位置が残っていることを用例を通じて指摘した。関係節内の語順は同時代の散文とほぼ同じ傾向を示している一方で、関係代名詞に付随する前置詞の位置には規則性がみられない。これは前置詞の語源に拠る用法を残した点であり、過渡的特徴の一つと考えられることを述べた。配語法においては連辞にOEから継続して用いられた語句が残りながらも、内容の明確化を目的とした遺言書特有の連辞(Pis P, Pæt is Pæt, P is þonne þ)が定型表現となっている。さらに口語性がみられる点と

しては、同一文中の主語表記の変更、同語反復、省略、句読法がみられることを指摘した。これらの諸点はOEの不規則性として片付けられることが多いが、聞き手の理解を助け、話し手の労力を軽減するという実用性と口語性の観点から考察を加えることによって、説明可能な点があると考ええる。

OE、ME期の文法変化には、話し言葉をそのまま表記するといった当時の時代背景も考慮されねばならない。英語史の変遷を論じるに当たり、概論に加えてテキストジャンルごとのバリエーションに基づいた文体の差異に着目する必要性を遺言書の文体は示唆するものである。そこには現代英語の分析とは異なるOE、MEテキストを理解する手掛かりが存在すると考えている。

注

- 1 小野・中尾(1980:572)では、古英語散文の研究対象としてÆlfric, Wulfstanのリズミカルな散文が中心となってきたと述べており、この傾向は現在でもほぼ踏襲されている。
- 2 Lindenbaum(1999:287)では、法令文書等とともに遺言書も通常は音読されたと述べる。They would be familiar with religious tracts and sermons read aloud in the household, the civic regulations recited at wardmotes, all manner of legal documents concerning property-holding and trade, royal proclamations and wills.
Stock(1983:48)も次の見解を述べている。...the acculturation of writing within oral tradition is well recapitulated in nuce in the history of the Anglo-Saxon wills.
- 3 歴史語用論(Historical Pragmatics)は、ここ10年余りの間に、言語学の下位分野として位置付け、認識されるようになってきた研究領域である。最近になってこの領域を「歴史語用論」と明示的に呼ぶ

ようになった背景には、文法化(grammaticalization)、主観化(subjectification)、間主観化(intersubjectification)といった、歴史的言語変化のプロセスに注目されるようになってきたことがあるであろう。

- 4 英文の原文中のイタリック体と和訳は筆者が行った。
- 5 ローマ数字は遺言書の番号、アラビア数字は頁を表す。括弧内の現代英語訳はWhitelockの対訳を利用しながら、本稿での説明の便宜に合わせ筆者が最終的に行ったものである。
- 6 Whitelockの注によればKemble, Codex Diplomaticus Ævi Saxonicaではdedenと表記。
- 7 ...many speak of Old English as paratactic; they are thinking of something immature and almost childish, ...(Andrews, S.O, 1940:87)などがその一つの見解である。
- 8 それ以外の6つの項目とは次の通りである(Meta-comments about writing, Realization of act of bequeathing, Secondary means to strengthen act of bequeathing, Evidence of planning, Patterns of reference, Dating.)
- 9 Changes from the first to the third person, or vice versa, are very common in Anglo-Saxon wills. (from NOTES of Whitelock)
- 10 Whitelockによって指摘される以下のような表記時の誤りとみなされる可能性があるものは除外した。...gif hæ lifæas beo gyf hæ næ beo...(IX:24)
- 11 Mitchellはリズムとの関連も含め次のように述べている。..., which is concerned with MnE as a written rather than a spoken medium, whereas in OE we generally have to do with the rhythms and clause terminals of something closer to speech than to formal writing.

テキスト

Whitelock, Dorothy, ed. 1930. *Anglo-Saxon Wills*, Cambridge: Cambridge University Press.

参照文献

- Andrews, S.Ogden. 1940. *Syntax and Style in Old English*. New York: Russel & Russel.
- Danet, Brenda and Bogoch, B. 1992. "From Oral Ceremony to Written Document: The Transitional Language of Anglo-Saxon Wills." *Language and Communication*. VOL.12, No.2, 95-122. Pergamon.
- Furnivall, J. Frederick. 1882. (reprinted 1964) *Fifty Earliest English Wills*. OS.No.78. The Early English Text Society, London: Oxford University Press.
- Hogg, Richard. 2002. *An Introduction to Old English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Jacobs, Andreas, H. and Jucker, A.H. 1995. "The Historical Perspective in Pragmatics." In A.H.Jucker ed, *Historical Pragmatics*, 3-33. Amsterdam: John Benjamins.
- Jespersen, Otto. 1940. *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part V Syntax* (Fourth volume) London: George Allen & Unwin.
- Halliday, Michael.A.K and Hassan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Lindenbaum, Shelia. 1999. "London Texts and Literate Practice." In D.Wallace ed, *The Cambridge History of Medieval English Literature*, 284-309. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mitchell, Bruce. 1985. *Old English Syntax. VOL.I*. Oxford: Clarendon Press.
- 小倉美知子. 1994. "散文の語順における諸問題" 『英語の語順』 (シリーズ「中世英文学シンポジウム」第7集) 東京: 学書房
- Ong, Walter, J. 1982. *Orality and Literacy: the Technologizing of the World*, London: Methuen.
- 小野茂・中尾俊夫. 1980. 『英語史 I』 東京: 大修館書店
- 大塚高信・中島文雄監修. 1982. 『新英語学辞典』 東京: 研究社
- Rissanen, Matti. 1986. "Variation and the Study of English Historical Syntax." In D. Sankoff ed. *Diversity and Diachrony*, 97-109. Amsterdam: John Benjamins.
- Stock, Brian. 1983. *The Implications of Literacy*. Princeton: Princeton University Press.
- 宇賀治正朋. 2000. 『英語史』 東京: 開拓社